Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Izrael jest niewolnikiem? Czy jest (sługą) urodzonym w domu? Dlaczego stał się łupem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Izrael jest niewolnikiem? Albo sługą urodzonym w niewoli? Dlaczego więc stał się łupem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Izrael *jest* sługą lub *niewolnikiem* z urodzenia? Czemu więc stał się łupem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Izrael jest niewolnikiem albo wychowańcem w domu spłodzonym? Czemuż jest podany na łup? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali niewolnik jest Izrael abo z niewolnika doma urodzony? Czemuż się tedy zstał łupem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Izrael jest może sługą albo niewolnikiem z urodzenia? Dlaczego stał się łupem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Izrael jest niewolnikiem albo sługą urodzonym w domu? Dlaczego więc stał się łupem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Izrael jest sługą? Czy jest niewolnikiem od urodzenia? Dlaczego stał się łupem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Izrael jest sługą? Czy urodził się niewolnikiem? Dlaczego więc stał się łupem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Izrael jest niewolnikiem lub sługą w domu [pana] zrodzonym? Dlaczego [więc] stał się łupem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Мемфея і Тафни тебе пізнали і наглумилися з тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Israel jest niewolnikiem, czy też synem w domu? Dlaczego stał się łupem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCzy Izrael jest sługą albo niewolnikiem urodzonym w domu? Dlaczego stał się przed miotem grabieży? |